

# 科技英语 翻译浅说

黄荣恩 编著

中国对外翻译出版公司

# 科技英语翻译浅说

黄荣恩 编著

中国对外翻译出版公司

1981年12月

## 科技英语翻译浅说

黄荣恩 编著

---

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

---

787×1092 1/32 9印张 字数：210(千)

1981年12月第1版 1983年7月第2次印刷

统一书号：90220·7 定价：0.95元

## 前 言

初学翻译时,总会遇到各种各样的困难。翻译之难处,概括来说,不外乎是理解上的困难和表达上的困难。前者多半是语法或惯用法的问题,而后者则主要是翻译方法和技巧的问题。因此,对初学者来说,总希望有一本能兼顾到上述两个方面的翻译参考书。本书正是为了适应这一要求而编写的。书中不仅介绍科技英语翻译的各种方法和技巧,而且介绍科技英语的各种疑难的语言现象。这是一种尝试,目的在于帮助读者解决部分实际翻译问题。

本书共分四章,前三章着重解决表达上的问题,简明扼要地介绍科技英语翻译的基本原则、方法和技巧。这三章的特点是注意结合英汉两种语言的对比来说明道理。最后一章着重解决理解上的问题,具体介绍科技英语中常见的各种疑难结构及其译法。这一章的编写特点是结合句型讲翻译,通过句型把语法、惯用法和翻译三者结合起来论述。读者只要知道句型的用法和译法,以后再碰到类似的句子,译起来也就比较顺利。

为了更透彻地阐明科技英语的各种翻译问题,全书共收集了一千多个有关科技的例句。这些例句虽然没有注明出处,但不是无根据的,部分选自英美科技书刊,部分选自各理工院校所编的英语教材,还有小部分选自国内出版的有关书刊。

由于编者教学经验和业务水平所限,书中难免有错误和不

妥之处,欢迎读者指正。

黄荣恩

一九八一年四月于洛阳

# 目 录

## 第一章 翻译的基本知识

第一节	什么是翻译.....	1
第二节	翻译的标准.....	3
第三节	翻译的过程.....	7
一	理解阶段.....	7
二	表达阶段.....	9

## 第二章 翻译的基本技巧

第一节	词义引申.....	13
一	词义转译.....	15
二	词义具体化.....	16
三	词义抽象化.....	18
四	词的搭配.....	19
第二节	词量增减.....	22
一	词量增加.....	24
二	词量减少.....	29
第三节	词类转换.....	38
一	译成汉语动词.....	39
二	译成汉语名词.....	44
三	译成汉语形容词.....	46
第四节	成分转换.....	48

一	介词宾语译成主语.....	49
二	动词宾语译成主语.....	51
三	主语译成定语.....	53
四	定语译成谓语.....	55
第五节	成分分译.....	58
一	主语分译.....	58
二	谓语分译.....	60
三	定语分译.....	63
四	状语分译.....	65
第六节	反面着笔.....	66
一	肯定译否定.....	67
二	否定译肯定.....	68
第七节	重复译法.....	70
一	为了明确.....	71
二	为了生动.....	78

### 第三章 具体问题的具体译法

第一节	科技术语的译法.....	80
一	译名规范化.....	80
二	区分场合确定词义.....	81
三	新术语的译法.....	83
第二节	被动语态的译法.....	91
一	译成汉语被动句.....	92
二	译成汉语主动句.....	97
第三节	人称代词的译法.....	103
一	译成代词.....	103
二	译成名词.....	105

三	省略不译.....	106
四	颠倒译法.....	108
五	数的转译.....	109
第四节	名词数的译法.....	111
一	译成笼统的多数.....	112
二	译成具体的多数.....	114
三	译成叠词形式.....	115
四	译成不同种类.....	116
第五节	冠词的译法.....	117
一	冠词省略不译.....	118
二	译出冠词的不同含义.....	120
第六节	There be 结构的译法.....	128
一	译成有主语的“有”.....	128
二	译成无主句的“有”.....	130
三	其他变通译法.....	133
第七节	否定结构的译法.....	135
一	否定成分的转译.....	136
二	部分否定的译法.....	138
三	否定语气的改变.....	139
四	否定意义的表达.....	140
五	双重否定的译法.....	141
第八节	分词和不定式作定语的译法.....	143
一	译出已经完成的意义.....	143
二	译出正在进行的意义.....	145
三	译出将要发生的意义.....	146
第九节	定语从句的译法.....	148
一	定语从句的合译.....	148



二 定语从句的分译.....	152
第十节 主语从句的译法.....	157
一 译成宾语从句.....	157
二 译成并列分句.....	159
三 谓语分译.....	161
第十一节 状语从句的转译.....	161
一 时间状语从句译成条件状语从句.....	161
二 地点状语从句译成条件状语从句.....	163
第十二节 强调句型的译法.....	165
一 保留原文结构.....	165
二 改变原文结构.....	166
第十三节 倍数的译法.....	168
一 “几倍于”的译法.....	169
二 “增加几倍”的译法.....	174
三 倍数减少的译法.....	176
第十四节 长句分析与翻译.....	178
一 增加句子的修饰语.....	178
二 增加并列成分或并列句.....	179
三 由短语或从句充当句子成分.....	180

#### 第四章 科技英语疑难结构及其翻译

一 As 结构 .....	188
1. “as ... as + 数字”.....	188
2. “as...as + 形容词(副词)” .....	189
3. “as...as possible” .....	189
4. “分数 + as...as” .....	190
5. “as...again as” .....	191

6. “again as...as” .....	191
7. “half as ... as” .....	191
8. “half as ... again as” .....	192
9. “as well as” .....	192
10. “as well” .....	193
11. “as much (many) ... as” .....	194
12. “as many” .....	194
13. “the same as” .....	195
14. “such as” .....	195
15. “in the same way as” .....	196
16. “名词 + as 从句” .....	196
17. “inasmuch as” .....	197
18. “according as” .....	197
19. “as ..., so ...” .....	198
20. “形容词(分词、副词)+ as + 主语+动词” .....	198
21. “as(so) far as ... is concerned” .....	199
22. “so ... as + 不定式” .....	200
23. “such ... as + 不定式” .....	200
24. “as + 介词短语” .....	201
二 It 结构 .....	202
25. “It follows that” .....	202
26. “It is + 形容词 + for ... 不定式” .....	203
27. “It takes ... for ... 不定式” .....	204
28. “It is no use + 动名词” .....	205
29. “动词 + it + 形容词 + that” .....	205
30. “动词 + it + 形容词 + for ... 不定式” .....	205
31. “动词 + it + 形容词 + 动名词” .....	206

32. “动词 + 介词 + it + that” .....	206
33. “It is (was) + not until ... that” .....	207
34. “It is ... since” .....	207
35. “If it were not for” .....	208
36. “If it had not been for” .....	208
三 That 结构 .....	209
37. “no wonder that” .....	209
38. “It goes without saying that” .....	210
39. “be + 形容词 + that” .....	210
40. “动词 + 介词 + 名词 + that” .....	211
41. “动词原形 + that” .....	212
42. “except that” .....	212
43. “in that” .....	213
44. “now that” .....	214
45. “seeing that” .....	214
46. “provided that” .....	215
47. “providing that” .....	215
48. “supposing that” .....	216
49. “assuming that” .....	216
50. “介词短语 + that” .....	217
四 Than 结构 .....	219
51. “more ... than” .....	219
52. “more than + 数字” .....	220
53. “less than + 数字” .....	220
54. “less ... than” .....	221
55. “other than” .....	221
56. “rather than” .....	222

57. “would rather ... than” .....	223
58. “nothing more than” .....	223
59. “no more than” .....	224
60. “no sooner ... than” .....	224
五 What 结构 .....	225
61. “what is + 比较级” .....	225
62. “what we call” .....	226
63. “what is called” .....	226
64. “what with ... and what with” .....	226
65. “A is to B what C is to D” .....	227
66. “what C is to D, that A is to B” .....	227
67. “no matter + what” .....	228
68. “what + 不定式” .....	228
69. “what about” .....	229
70. “what else” .....	229
71. “what if” .....	230
72. “what on earth” .....	230
六 Not 结构 .....	231
73. “all ... not” .....	231
74. “not ... because” .....	231
75. “cannot ... too” .....	232
76. “must not” .....	233
77. “not ... at all” .....	233
78. “not ... any longer” .....	234
79. “not ... but” .....	234
七 But 结构 .....	235
80. “nothing but” .....	235

81. “what ... but” .....	235
82. “but for” .....	236
83. “but that” .....	236
84. “all but + 名词(代词)” .....	237
85. “all but + 形容词(动词)” .....	237
86. “There is no ... but” .....	238
八 And 结构 .....	238
87. “祈使句 + and” .....	238
88. “and that” .....	239
89. “A and/or B” .....	239
90. “比较级 + and + 比较级” .....	240
91. “both ... and” .....	241
92. “宾语 + 主语 + 谓语, and + 谓语” .....	242
93. “and the like” .....	242
九 倒装结构 .....	243
94. “Were (had, should) + 主语 + 谓语第二部分” .....	243
95. “Were it not for” .....	244
96. “Had it not been for” .....	244
97. “be + 主语 + 表语” .....	244
98. “分词 + be + 主语” .....	245
99. “形容词(介词短语) + be + 主语” .....	246
100. “so + 动词 + 主语” .....	246
101. “nor (neither) + 动词 + 主语” .....	247
102. “make possible + 名词短语” .....	247
103. “hence (comes) the name” .....	248
104. “By A is meant B” .....	248
十 复合结构 .....	249

105. “have + 名词 + 过去分词” .....	250
106. “see + 名词 + 现在分词” .....	250
107. “find + 名词 + 介词短语” .....	251
108. “let there be + 名词” .....	251
109. “too ... for ... 不定式” .....	252
110. “形容词 + enough for ... 不定式” .....	252
111. “There be + 名词 + for ... 不定式” .....	253
112. “for there to be + 名词” .....	253
113. “with + 名词 + 分词” .....	254
114. “without + 名词 + 分词” .....	255
115. “名词(代词) + 逻辑表语” .....	255
116. “with + 名词 + 逻辑表语” .....	256
117. “there being + 名词” .....	257
118. “介词 + its (their) + 动名词” .....	257
119. “名词所有格 + 动名词” .....	258
120. “of + 名词 + 动名词” .....	259

## 附录

一 不定量数与近似数的习惯译法 .....	261
二 英汉译音表 .....	268

# 第一章 翻译的基本知识

## 第一节 什么是翻译

翻译是各民族思想交流的工具。不同的民族使用不同的语言,为了达到相互交流的目的,就需要通过翻译。翻译本身是一种语言活动,是利用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来。翻译与创作不同,译者不能随心所欲地表达自己的思想,他只能准确而完整地传达原作的思想内容。

然而不同民族有不同的文化历史,有不同的生活习惯,在语言表达方面自然会存在种种差异。每一种语言都有其固有的特点,有其固有的表达规律。因此,翻译就是通过不同语言的特点、规律的对比,找出相应的表达手段。

试比较下面英译汉的例子:

1. It is now believed that atomic nuclei consist of protons and neutrons.

现在人们相信,原子核是由质子和中子构成的。

2. Lathe sizes range from very little lathes with the length of the bed in several inches to very large ones turning a work many feet in length.

车床有大有小,小的床身只有几英寸长,大的能车削许多英尺长的工件。

把以上两个例子中的原文和译文加以对比,可以明显地看

出,它们在表达形式上有很大不同。

例一的原文是个被动句,而译文却是主动句。这是根据英汉两种语言的不同特点和规律来处理的。英语被动句的使用比汉语多得多,所以有些句子在英语中习惯用被动句来表达,但在汉语中就不一定适宜用被动句。这一句原文若译成被动句:“原子核是由质子和中子构成的,现在已被相信”,显然不符合汉语的表达习惯。

例二的原文是一句长的简单句,而译文却是三个短的单句。其所以这样处理,是因为英汉语在表达复杂概念上的不同。英语习惯用长句来表达复杂的概念,而汉语则很少使用长句,一般都尽量分成几个短句,逐点交待,层次分明,词句简练。

以上例句中的译文与原文尽管在表达形式上有所不同,但在表达内容上却是完全一致的。由此可见,同一内容在不同语言中会有不同的表达形式,所以翻译决不是简单地或原封不动地照搬原文的表达形式,而是有意识地选择与原文作用相等的语言手段来表达原意。因此,翻译是一种创造性的语言活动,是一种艺术。

翻译并不比创作容易,翻译同样需要付出艰巨的劳动。创作可以选择熟悉的内容写,但翻译就不能完全由自己做主了。有时为了确切地译出一个句子,甚至一个词,也得反复推敲很长时间。清朝末年的翻译家严复说过:“一名之立,旬月踟躇”,就是这个意思。鲁迅先生也有过这样的体会:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好象在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有”。(《“题未定”草》)这段话生动地说明了翻译工作的艰巨性。它决不象有些人所想的那样容易,只



靠一本字典和一本语法书就可以照译无误。因此，对待翻译工作必须给予足够的重视。翻译工作所要求的是严肃认真、一丝不苟的工作态度，所反对的是粗枝大叶、马马虎虎的工作作风。有时一字之差，也会造成严重的后果。

翻译的范围虽然很广，但根据翻译材料的体裁，翻译主要分为三大类：文学翻译、政论翻译和科技翻译。这里所论述的翻译问题都属于第三大类，而且只限于科技英语的翻译。由于科学技术的飞速发展，世界科技文献的数量也在急剧增长。据七十年代初期的统计，世界科技期刊的总数就达五万种以上，而其中百分之六十是用英语发表的。因此，随着国际科学技术交流的日益广泛，科技英语已经受到普遍的重视。科技英语既有与日常英语相同之处，也有其独特之点。同样，科技英语翻译除了具有英译汉的一般规律外，还具有其特殊的规律。这一点在以后的章节中将作详细的讨论。

## 第二节 翻译的标准

翻译的任务在于准确而完整地介绍原作的思想内容，使读者对原作的思想内容有正确的理解。然而怎样才算是准确而完整的翻译呢？要解决这个问题，就需要有一个共同的翻译标准，来衡量译文的质量，来指导翻译的实践。因此，翻译标准既是衡量译文质量的尺度，又是翻译实践所遵循的准则。

谈到翻译标准，总不免要从严复的“信、达、雅”说起。早在1898年，严复在他所译的《天演论》一书的“译例言”中提出“信、达、雅”。“信”就是忠实原文，“达”就是表达清楚，“雅”就是文字古雅。这三条衡量翻译的标准，在相当长的时期内被人奉为翻译的准则，似乎不容置疑。但到“五四”运动以后，对“雅”提得少